

Acerca de algunos verbos de la memoria en francés antiguo: incorporaciones tardías

M.^a TERESA HERRERA DEL CASTILLO

ULL

Las estructuras verbales neolatinas se conformaron no sólo a partir de unidades que en el transcurso de su evolución adquirirían fisonomías lexemáticas particulares en cada ámbito, sino que también contaron con un nutrido conjunto de términos semicultos, la mayoría de los cuales se introdujeron en etapas tardías. En relación al paradigma de los que pertenecen al ámbito de la memoria, la lengua francesa seleccionó, entre los siglos XIV y XV, la lexía transitiva¹ '+voluntaria' y '-causativa'² *rememor*³, descendiente de la forma pasiva del latín eclesiástico *rememorari* (vid. FEW 6, 695-698, s.v. *rememorari*) 'se ressouvenir' (vid. *Dict. hist. l. fr.*, 1992, s. v. *remémorer*), ya formalizada merced a la unión con un prefijo de naturaleza 'iterativa'. Su contenido aludió a un acto relacionado con la 'expresión oral de un recuerdo' '-animado'⁴ que es celebrado ('faire une commémoration', 'remette en mémoire, se souvenir') (vid. *Dict. Moyen fr. La Renaissance*,

¹ Respetamos los esquemas prosódicos asumidos por el sistema a lo largo de su evolución, lo que justificará la presencia o ausencia de acentos.

² En nuestra propuesta, aplicamos el método ofrecido por K. Baldinger (1977²: 169-204) y por B. García Hernández (1980). Para el primero, las expresiones que forman parte del campo pueden asumir el valor de '+voluntarias' o de '-voluntarias', dependiendo de si el recuerdo se realiza de manera espontánea o resulta buscado. Para el segundo, cobra relevancia la serie de clasemas que delimita el sentido de las invariantes léxicas. Así, determina el clasema '-causativo' en función de la participación del agente que efectúa el proceso —si éste es el sujeto formal, el evento se convierte en '-causativo'; si aquel viene impuesto desde el exterior, se tratará de un evento '+causativo'—. Otros matices recurrentes serán el 'secuencial', 'no-resultativo' —para las acciones en pleno desenvolvimiento—, frente al 'resultativo' —que implicará a los eventos estáticos—. También es posible analizarlas como unidades 'extensionales', '-durativas', '-intensivas', 'iterativas', dependiendo de la mayor o menor concentración intencional que comporte el acto.

³ El *Trésor* (1971-92, s. v. *remembrer*) alude igualmente a las variantes fonéticas de la misma época *rememoirer* y *ramemoirer* 'faire commémoration de', 'remette en mémoire'.

⁴ Como en latín, todos los ejemplos consultados muestran que lo que se memora conserva este matiz —en la medida en que siempre refiere un objeto o evento «protagonizado por una persona».

1992, ss. vs. *rememorer*, *remembrer*), rasgo *sémico* que en el sistema clásico quedaría fijado en otras voces que se configuraron siguiendo el mismo proceso de composición, como es el caso de *commemorare*. Perdido todo vínculo semasiológico con esta última a finales del siglo xv (vid. Dauzat et al. 1964⁴, s. v. *rememorer*), el valor etimológico fue concretándose, hasta dar paso al sentido ‘-causativo’ (‘faire resurgir dans la mémoire un souvenir, le trouver, s’en souvenir’ (vid. *Dictionnaire historique de la langue française* 1992, s.v. *rememorer*. Vid. también *Le Robert* 1966, s. v. *rememorer*); ‘rappeler quelque chose à quelqu’un’) (vid. K. Baldinger 1977²: 197. Vid. igualmente *Dict. Moyen fr. La Renaissance* 1992, s.v. *rememorer*).

Sin embargo, un siglo después la invariante plena es considerada antigua, cediendo su lugar a la pronominal *se rememorer*. Sus actantes estarán representados por un sujeto ‘+animado’ —que reconstruye de forma precisa lo evocado (vid. *Dict. hist. l. fr.* 1992, s.v. *rememorer*)— y un objeto directo ‘-animado’. Por lo que respecta a su sintagmática, resultó habitual la coordinación con este último a través de la preposición *de* o sin ella:

La nuit, sur l’oreiller, il se rememore ces délicieuses soirées (Rolland) (K. Baldinger (1977²: 178)

Il se rememora du même coup divers traits de sa conduite qui ne l’avaient pas encore frappé (Romains) (K. Baldinger (1977²: 178)

Sus derivados sustantivos y adjetivos más directos han caído en desuso, y aunque se les considera muy literarios (cualidad que explica la recreación que de ellos hicieron algunos autores del siglo pasado), modernamente se han erigido en términos que se identifican con ciertos registros lingüísticos. En este sentido, *remémoration*⁵ se restringe al empleo didáctico que se le ha conferido en psicología, indicando un proceso por el cual el sujeto recuerda los eventos conservados en su inconsciente⁶ (‘réactivation volontaire d’un souvenir’) (vid. *Dict. hist. l. fr.* 1992, s.v. *remémoration*).

(*Se*) *rememorer* se conformó sobre la base de otra lexía semiculta, *mémorer*, que estuvo presente en la configuración del subsistema en el francés antiguo. Su principal rasgo de contenido se conectaría también con la ‘expresión oral de una evocación que se celebra’, por lo que a menudo se le vincula con otras fórmulas verbales que lo contienen, como *célébrer*, *commémorer* o *fêter*. En todas ellas, quedó patente el matiz ‘+voluntario’ de un proceso ‘no-resultativo’, ‘progresivo’, así

⁵ Para el *Dictionnaire du Moyen français. La Renaissance* (1992, s. v. *rememorer*), ésta se habría manifestado a finales del siglo xv para hacer alusión a un recuerdo ‘-animado’ (‘le fait de rappeler à quelqu’un’).

⁶ La puntualización introducida por el *Trésor* (1971-92, s. v. *remémoration*) en torno a la naturaleza ‘+causativa indirecta’ de la acción resulta significativa: *la remémoration se fait sous l’effet d’un stimulus tantôt externe —le goût de la madeleine évoque chez Proust le souvenir de sa tante Léonie que lui en offrait dans son enfance— tantôt interne —l’évocation d’un souvenir entraîne l’apparition d’autres souvenirs dans la conscience.*

como ‘durativo’, ‘intensivo’⁷, destacándose *mémorer* de la variante reforzada por el aspecto ‘iterativo’ que ésta implica:

Pour *memorer* la louenge et la vie
Dudit deffunct (*Építaphe de Phelippe d’Austrice*) (K. Baldinger (1977²: 202).

A través del latinismo *rememorare(i)*, también se constituyó la invariante popular *remembrer*⁸, atestiguada a partir del siglo XII⁹. Desde el principio, marcó la acción ‘±causativa’¹⁰ de un proceso igualmente ‘±voluntario’ que, desde el punto de vista de la rección, podía presentar la imagen unida al verbo o en el interior de un complemento preposicional (*remembrer (de)* ‘se souvenir de’, ‘rappeler à quelqu’un’) (vid. K. Baldinger 1977²: 197). La expresión disfrutó de pertinencia durante gran parte del periodo medieval, para pasar a ser considerada arcaica y a descender espectacularmente de frecuencias (vid. *Dict. hist. l. fr.* 1992, s.v. *remémorer*). Su escasa difusión traería consigo la total desaparición en la primera mitad del siglo XVII¹¹:

Acción ‘-causativa’:

La feste deit om *remembrer*
que Júeu suelent *celebrer* (Wace, *Conception NDame*, 219, Keller) (K. Baldinger, 1977²: 203)

Des oeuvres Deu fui recordans
et serai tous jours *remembrans* (*Lib. Psalm. Gdf.*) (K. Baldinger, 1977²: 203)
Pour ceo que tant vus ai amez

⁷ Cualidad indicada por el sustantivo *memoration* (‘evocation d’un souvenir fixé plus ou moins longtemps auparavant’) y los adjetivos *memoratif* (fórmula del siglo XIV) ‘qui se souvient de’ y *memorable* (documentado a partir del siglo XVI) ‘celui qui est digne de mémoire’. Estos últimos, además, revelan su proximidad combinatoria con el verbo, según el *Dictionnaire du Moyen français. La Renaissance* (1992, s. v. *memoire*).

⁸ Junto a *ramembrer*, según el *Dictionnaire du Moyen français. Le Moyen Âge* (1992, s. v. *remembrer*).

⁹ Sin embargo, *Le Robert* (1966, s. v. *remembrer*) y el *Dictionnaire du Moyen français. Le Moyen Âge* (1992, s. v. *remembrer*) establecen su origen en el siglo X. De acuerdo con la información del último inventario, en la etapa medieval se especializó para referir también la acción ‘+causativa’ relacionada con la recuperación de la cordura: *remembrer quelqu’un de son sens* ‘le remettre en possession de sa raison’.

¹⁰ Los siguientes ejemplos de la variante impersonal (con forma pronominal) han sido recogidos por K. Baldinger (1977²: 197) y por el *Dictionnaire du Moyen français. Le Moyen Âge* (1992, s. v. *remembrer*) respectivamente:

Il me *remembre de quelque chose* ‘il me souvient de’ (*Alexis*, 1406).

Car vos *ramembrez de Loherene* (Garin, Loher).

¹¹ El francés moderno posee la forma *remembrer*, si bien ésta no sostiene ningún tipo de vinculación con su homónimo. Su significado se deduce de la fusión del prefijo y el verbo conformado desde el sustantivo latino *membrum* (*remembrare* - ‘agrupar, reconstruir’). Su uso en el lenguaje jurídico así lo constata: ‘regrouper par une opération de remembrement, en propriétés foncières d’une plus grande étendue, des parcelles jusqu’alors dispersées’. Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *remembrer*). Por el contrario, el occitano ha mantenido la forma *remembrar(se)*, igual que el gascón —*brembà(-s)*—. Vid. H. Vernay (1992: 157).

Voil que mis doels soit remembrez (Marie, *Lais, Chaitivel*, 201, Gdf.) (K. Baldinger, 1977²: 202)

Acción '+causativa':

Remembre toy ou te souviennie du bon propos que Dieu t'avoit donné (Intern. Consol., III, XXV) (K. Baldinger, 1977²: 202)

Las variantes nominales que se configuraron serían *remembrance*, *ramembroison* y *re(a)membrement*, voces que desde su paulatina aparición en el siglo XI servirían para hacer alusión a la 'conciencia', pasando a especificar el sentido de 'recuerdo de alguien o algo' una centuria más tarde¹². Del mismo modo, la primera ha persistido como arcaísmo en algunas hablas regionales y en ocasiones ha sido retomada por algunos escritores para intitular sus trabajos, como es el caso de la obra de Rimbaud, *Les remembrances d'un vieillard idiot* o de Chateaubriand, *La remembrance de Mme. de Plastron*¹³.

Respecto de la unidad *membre*, no hay demasiados testimonios en el corpus textual y en la información lexicográfica que hemos analizado. Por ejemplo, el *Trésor* (1971-92, s. v. *membre*) aporta una breve referencia relativa al valor específico que desarrolla, indicando no sólo su carácter anticuado sino además su identificación con ciertos registros diastráticos. En efecto, esta lexía resultaba propia del lenguaje militar, donde se usaba para indicar la acción de 'manoeuvrer, effectuer des exercices physiques intenses', noción conectada con el contenido aportado por la forma latina *membrum*. No obstante, algunos de los contextos permiten ratificar su proximidad léxico-semántica con las anteriores, asumiendo para ello incluso la fisonomía pronominal o la impersonal:

A chanteir prant, ke d'amor li manbroit (*Rom. et. past.*) (*Dictionnaire du Moyen français. Le Moyen Âge*, 1992, s. v. *membre*)

Or me sui d'un eirre amembré
que a une cité faision... (*Chast., XVI*) (*Dictionnaire du Moyen français. Le Moyen Âge*, 1992, s. v. *membre*)

Las invariantes derivadas que surgieron de ella fueron la sustantiva *membrañçe* (atestiguada desde el siglo XII) y la adjetiva *membré*, calificativo que se aplicó a los sujetos u objetos dignos de ser recordados:

¹² K. Baldinger (1972²: 202-203) localiza algunos casos en los que ésta, combinada con otros verbos como *avoir*, configura un sintagma de valor 'resultativo' ('conservar (en) la memoria de'):

Si ert remembrance de mei (Wace, *Nic.*, 391, Keller).

Johanz, dist ele, ore te pri

que tu aies en remembrance (Wace, *Conception NDame*, 1401, Keller).

Les lermes et la contenance

a toz jorz an sa remembrance (Chrétien, *Cliges*, 4322).

¹³ Derivados de *rememorare*, en el mediodía francés se emplean *remembrañça* (occitano) y *brémbe* (gascón). Vid. H. Vernay (1992: 157).

Ga dist Marsilie: Oiez raizon membree (*Chans. Rol.*) (*Dictionnaire du Moyen français. Le Moyen Âge*, 1992, s. v. *membre*)

Otro de los semicultismos que seleccionaría el sistema francés fue la expresión *commémorer*, que conservaría igualmente el sentido implícito en el semema de su raíz *commemorari*, esto es, el relacionado con la ‘manifestación oral de un recuerdo’ ‘-animado’, ‘mentionner, rappeler, évoquer’ (vid. *Dict. hist. l. fr.* 1992, s.v. *commémorer*). Pese a que el vocablo ‘secuencial’, ‘no-resultativo’, ‘progresivo’, además de ‘extensional’, ‘durativo’, ‘intensivo’ se mostraría de forma discontinua a partir del siglo XIV, concretaría el significado moderno dos siglos después (‘rappeler pour une cérémonie le souvenir d’une personne ou d’un événement’, ‘fêter’) (vid. *Le Robert* 1966, s.v. *commémorer*. Vid. también *Dict. Acad. Fr.* 1978⁸, s.v. *commémorer*). Es muy posible que en este aspecto haya participado la lexía adjetiva *commemoratif* (‘c’est quelque chose dont on garde longtemps le souvenir’) (vid. Dautzat et al. 1964⁴, s.v. *se remémorer*) y las sustantivas *commemoration* —localizada por Dautzat et al. (1964⁴, s. v. *commémorer*) en el siglo XIII— y su variante metatizada *comemoration*, que se localiza en el siglo XIV (‘cérémonie du souvenir établi par l’Église’¹⁴).

El primer componente del binomio nominal sirvió para conformar una lexía compleja mediante la unión con el verbo ‘+voluntario’ *faire* y un objeto ‘-animado’ introducido por la preposición *de* que presentaba de forma explícita la imagen recordada. Por su parte, la última fue sustituida por aquella merced a una reacción culta que, en el siglo XVIII, continuaría erigiéndose en fórmula del lenguaje religioso. Pese a todo, tanto la voz verbal como la sustantiva subsisten en el francés moderno.

Así pues, la mayor parte de las invariantes que compartían el concepto representado por *se souvenir* (‘traer a la memoria lo olvidado’) —como *s’amembrer*, (*se*) *membre*, (*se*) *memorer*, (*se*) *remembre* o (*se*) *rememorer*— quedaron anticuadas prácticamente a partir del siglo renacentista. Ello no sólo propició que nuevas estructuras léxicas potenciaran sus valores designativos sino también que éstos fueran asumidos por las ya existentes. En cualquier caso, el paradigma de los verbos de la memoria en la lengua antigua se caracterizó por una mayor riqueza de formas y sentidos, si establecemos una comparación con la fisonomía expuesta en la sincronía actual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA.VV. (1968): «Problèmes fondamentaux de l’onomasilogie», *Actas del VI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, pp. 175-213.
- AA.VV. (1977²): «Ejemplo de análisis conceptual: el concepto ‘recordar’», en *Teoría semántica (hacia una semántica moderna)*. Madrid: Alcalá, pp. 169-204.

¹⁴ *Le Robert* (1966, s. v. *commémorer*) y el *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *commémorer*) de forma respectiva lo precisan: ‘anniversaire, mention que le prêtre fait des morts’; ‘cérémonie qui souvient un saint ou un événement religieux’.

- ACADÉMIE FRANÇAISE (1978⁸): *Dictionnaire de l'Académie Française*. Genève: Slatkine Reprints, 2 vols.
- BALDINGER, K. (1966): «Sémantique et structure conceptuelle (le concept 'se souvenir')», *CahLex*, VIII, pp. 3-46.
- DAUZAT, A. *et al.* (1964⁴): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris VI: Librairie Larousse.
- ERNOUT, A. & MEILLET, A. (1979⁴): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck.
- GAFFIOT, F. (1934): *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris: Hachette 79.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Barcelona: Avesta.
- GREIMAS, A. J. & KEANE, T. M. (1992): *Dictionnaire du Moyen français. Le Moyen Âge*. Paris: Larousse.
- (1992) *Dictionnaire du Moyen français: la Renaissance*. Paris: Larousse.
- IMBS, P. (Dir.) (1986): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*. Paris: édition du Centre National de la Recherche Scientifique, Institute Nacional de la langue française, 15 vols.
- MEYER LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch (REW)*. Heidelberg: Carl Winter, Universitätsverlag.
- REY, A. & DIR. (1992): *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris, 2 vols.
- REY, A. & REY-DEBOVE, J. (Dir.) (1991). *Dictionnaire de la langue française*. Paris.
- ROBERT, P. (1966): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, 6 vols.
- VERNAY, H. (1991-95): *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 5 vols.
- WARTBURG, W. V. (1922-86): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes (FEW)*. Tübingen: Basel.